

## Sprachkurs Spanisch online

### **Thema 33: En la admisión de urgencia – Notfallaufnahme im Krankenhaus**

A: Einstieg

<p>Al limpiar la casa me he resbalado porque el suelo estaba mojado.</p> <p>Me he apoyado con el brazo derecho y ahora me duele mucho y no puedo mover la mano.</p> <p>Mi marido me lleva al hospital y vamos al servicio de urgencias.</p>	<p>Ich bin beim Putzen im Haus gestürzt, weil der Fußboden nass war.</p> <p>Ich habe mich mit dem rechten Arm abgestützt und jetzt habe ich starke Schmerzen und kann die Hand nicht bewegen.</p> <p>Mein Mann fährt mich ins Krankenhaus und wir begeben uns in die Notfallaufnahme.</p>
---	---

B: Dialog

<b>Usted</b>	<b>Enfermera /Médica</b>	<b>Sie</b>	<b>Krankenschwester /Ärztin</b>
Buenas tardes. Me he caído, me he hecho daño en el brazo derecho y en la muñeca y no puedo mover la mano.	No se preocupe, ahora lo verá el traumatólogo.  ¿Me dice su nombre y la fecha de nacimiento?	Guten Abend. Ich bin gefallen, habe mir den rechten Arm und das Handgelenk verletzt und kann die Hand nicht bewegen.	Machen Sie sich keine Sorgen, der Orthopäde untersucht Sie gleich. Sagen Sie mir bitte Ihren Namen und das Geburtsdatum.
Me llamo Elke Schmidt. La fecha de nacimiento es el 15 de febrero de 1950.	¿Lleva la tarjeta del seguro?	Mein Name ist Elke Schmidt. Das Geburtsdatum der 15. Februar 1950.	Haben Sie ihre Versicherungskarte dabei?
Aquí la tiene.	Gracias, siéntese un momento en la sala de espera. Ahora mismo le llamamos.	Bitte, hier haben Sie sie.	Danke, nehmen sie einen Augenblick im Wartezimmer Platz. Wir rufen sie gleich sofort auf.
(En la consulta) Buenas tardes, doctor, me duele mucho la muñeca y no puedo mover la mano.	Veo que la muñeca está bastante inflamada.  ¿Le duele aquí?	(In der Sprechstunde) Guten Abend, Herr Doktor, ich habe starke Schmerzen im Handgelenk und ich kann die Hand nicht bewegen.	Wie ich sehe, ist das Handgelenk ziemlich geschwollen.  ¿Tut es hier weh?
Sí. Es un dolor fuerte.	Vamos a hacerle una radiografía para ver si está fracturada.	Ja. Es ist ein starker Schmerz.	Wir machen eine Röntgenaufnahme, um zu sehen, ob es gebrochen ist.
De acuerdo, espero que no sea muy grave.	No se preocupe, la muñeca puede estar fracturada, pero no será una fractura complicada.	Einverstanden, hoffentlich ist es nicht so schlimm.	Keine Angst, das Handgelenk kann zwar gebrochen sein, aber es wird kein komplizierter Bruch sein.
Si está realmente fracturada, ¿qué va a hacer?	Le vamos a escayolar la muñeca y podrá irse a casa.	Wenn es wirklich gebrochen ist, was werden Sie dann tun?	Wir legen ihnen einen Gipsverband an, und Sie dürfen nach Hause gehen.

¿Tengo que tomar algún medicamento?	Le voy a mandar unas pastillas de un antiinflamatorio.	Brauche ich ein Medikament?	Ich verschreibe Ihnen Tabletten gegen die Entzündung.
¿Cuántas veces tengo que tomarla?	Tiene que tomar una pastilla dos veces al día	Wie oft muss ich es einnehmen?	Davon nehmen Sie eine zweimal täglich.
¿Cuándo tengo que venir la próxima vez?	Vaya a su médico de cabecera y le pide un pase al traumatólogo.  Pida cita para dentro de tres semanas.	¿Wann muss ich das nächste Mal kommen?	Gehen Sie zu Ihrem Hausarzt und bitten Sie ihn um eine Überweisung zum Orthopäden. Lassen Sie sich einen Termin für in drei Wochen geben.
¿Y cuándo puedo mover la muñeca ?	Si todo va bien dentro, de 6 semanas.	Und wann kann ich das Handgelenk wieder bewegen?	Wenn alles gut geht, in 6 Wochen.
Muchas gracias y adiós.	No hay de qué. ¡Qué se mejore!	Vielen Dank und auf Wiedersehen.	Keine Ursache. Gute Besserung.

## C: Anmerkungen

### Krankenhausstationen und Arztbezeichnungen:

die Notaufnahme = la urgencia

die Intensivstation = la UVI (unidad de vigilancia intensiva)

die Entbindungsstation = la sección de la maternidad

die Neurologie = la neurología

der Kardiologe = el cardiólogo

der Orthopäde = el traumatólogo

der Gynäkologe = el ginecólogo

„Wann darf ich das Handgelenk wieder bewegen?“ (=“¿Cuándo puedo empezar a mover la muñeca?“)

„Wann darf ich es wieder bewegen?“ (=“¿Cuándo puedo moverla?“)

Um in diesen Fall das Substantiv „das Handgelenk“ (=“**la** muñeca“) des ersten Satzes ersetzen zu können, wird im Spanischen der Artikel des Substantivs an das Verb angehängt („mover**la**“). Man beachte dabei die Substantive im Maskulinum: „Wann darf ich den Finger wieder bewegen?“ (=“¿Cuándo puedo empezar a mover **el** dedo?“)

„Wann darf ich ihn wieder bewegen?“ (=“¿Cuándo puedo empezar a mover**lo**?“)

WWW.AIFP.ORG

## D: Glossar Spanisch-Deutsch

a casa	nach Hause
admisión (la), ingreso (el)	die Aufnahme, der Einlass, die Zulassung
ahora	jetzt
ahora mis mo	jetzt gleich
algún	irgendein, manch ein, mancher
antiinflamatorio/a	entzündungshemmend
aquí	hier
bastante	ziemlich
brazo (el)	Arm (der)
Buenas tardes.	Guten Tag.
casa (la)	Haus (das)
complicado/a	kompliziert
con	mit
consulta (la)	Befragung (die), Sprechzimmer (das), Rücksprache (die)
¿cuántos/as...?	wie viele?
de acuerdo	einverstanden
derecho	rechts
día (el)	Tag (der)
doctor (el)	Doktor (der)
dolor (el)	Schmerz (der)
en	in, im
escayolar	eingipsen
espero (Grundform: esperar)	ich hoffe
estaba (Grundform: estar)	war
fracturado/a, roto/a	gebrochen
febrero (el)	Februar (der)
fecha de nacimiento (la)	Geburtsdatum (das)
fractura (la)	Bruch (der)
gracias	danke
grave	schlimm
hacer	tun, machen
he caído (Grundform: caer)	ich bin gestürzt/gefallen
he resbalado (Grundform: resbalar)	ich bin ausgerutscht
inflamado/a	entzündet
irse	fortgehen, weggehen
lancinante	stechend
limpiar	putzen
llamamos (Grundform: llamar)	wir rufen
lleva (Grundform: llevar)	bringen, hinbringen, tragen, mitbringen
mandar	schicken, senden, verschicken, anordnen, absenden, anführen, übersenden, zusenden
mano (la)	Hand (die)
me dice (Grundform: decir)	mir sagen
me duele (Grundform: doler)	mir schmerzt, mir tut ... weh
me he apoyado (Grundform: apoyarse)	ich habe mich gestützt auf
me llamo (Grundform: llamarse)	ich heiße
medicamento (el)	Arznei (die), Medikament (das)
médico de cabecera (el)	Hausarzt (der)
mojado/a	feucht
momento (el)	Moment (der)
mover	bewegen
mucho	viel, sehr
muñeca (la)	Handgelenk (das)
muy	sehr
nombre (el)	Name (der)
para	für, um zu
pastilla (la)	Tablette (die), Pastille (die)
pero	aber

pida (Grundform: pedir)	hier: machen Sie (einen Termin) aus
porque	weil
preocuparse	sich Sorgen machen
próxima vez (la)	das nächste Mal, nächstes Mal
puede (Grundform: poder)	er/sie/es kann, Sie können
puedo (Grundform: poder)	ich kann
¿qué...?	was?
radiografía (la)	Röntgenbild (das)
realmente	in Wirklichkeit
sala de espera (la)	Wartesaal (der)
sea (Grundform: ser)	sein
seguro (el)	Versicherung (die)
será (Grundform: ser)	wird sein
si	ob
sí	ja
siéntese (Grundform: sentarse)	setzen Sie sich, nehmen Sie Platz
sobre	auf
suelo (el)	(Fuß-) Boden (der)
tarjeta (la)	Karte (die), NICHT Postkarte (die)
tengo que (Grundform: tener que)	ich muss
tiene (Grundform: tener)	er/sie/es hat, Sie haben
tomar	nehmen, trinken, greifen, hinnehmen
traumatólogo (el)	Orthopäde (der)
urgencia (la)	Not (die)
va a hacer (Grundform: ir a hacer)	er/sie/es wird tun/machen, Sie werden tun/machen
venir	kommen, herkommen
veo (Grundform: ver)	ich sehe
vez (la)	Mal (das)
y	und